



世界名著名译文库

柳鸣九 主编

大仲马集 02 吴岳添 编选

二十年后 上

[法国] 大仲马 著 罗国林 译

上海三联书店

世界名著译文库
柳鸣九 主编

大仲马集 吴岳添 编选

二十年后

[法国] 大仲马 著 罗国林 译

上



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

二十年后 / (法) 大仲马著; 罗国林译. —2 版.
—上海: 上海三联书店, 2014.8
ISBN 978-7-5426-4890-7
I. ①二… II. ①大… ②罗… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 161287 号

二十年后

著 者 / [法国] 大仲马

译 者 / 罗国林

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘全德

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2014 年 8 月第 2 版

印 次 / 2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 533 千字

印 张 / 56.25

ISBN 978-7-5426-4890-7/I · 923

定 价: 52.80 元

“世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 史忠义 宁 瑛 冯季庆 朱 虹 刘文飞

兴 安 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

“世界著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是直受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，标志着法国人文研究的

令人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为了一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这样的一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以迥然不同于一般出版商的小家子气而真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……

于是，这套“世界名著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辩析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超出了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这

一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

2013年元月

译本序

罗国林

《三个火枪手》（又译《三剑客》）、《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》是大仲马叙述达达尼安生平事迹的三部曲。既然《二十年后》是第二部，在这里不妨首先回顾一下第一部《三个火枪手》的故事梗概，以利读者的阅读。

1624年，法国红衣主教黎塞留出任首相，实行铁腕统治，与以王后奥地利安娜为代表的大贵族势力进行坚决的斗争，结束了亨利四世遇刺后的贵族骚乱，加强了中央集权，巩固了封建王权。1625年，对抗王权的新贵族势力胡格诺教派，勾结英国在拉罗舍尔举兵造反。黎塞留率兵围攻，于1627年平定反叛。《三个火枪手》的故事就是发生在这个历史背景下。

加斯科尼贵族子弟达达尼安来到巴黎，投靠国王路易十三的火枪队队长特雷维尔，与阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯三个火枪手结成生死之交。王后奥地利安娜与英国首相白金汉公爵有私，把国王赠送给她的钻石别针转赠给他，以示留念。与王后有隙的红衣主教黎塞留，派女间谍米莱狄潜入英国，盗出钻石别针上的两颗钻石，然后建议国王举行舞会，请他要求王后届时佩戴他所赠的钻石别针出席，以图制造丑闻，使王后名誉扫地，同时打击路易十三。舞会日期临近，王后惶然无计，幸得心腹侍女博纳希厄夫人献策，请达达尼安相助。达达尼安钟情于博纳希厄夫人，爽快答应。于是，他约阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯三位朋友同赴英国。途中，他们遭到黎塞留手下人的追杀围堵，阿多斯等三人受重伤。只有达达尼安成功抵达英国，取回白金汉公爵不惜重金修复完好的钻石别针，在舞会开始前不到一小时交到

奥地利安娜手里，化解了她的危机。

达达尼安经不住米莱狄美貌的诱惑，企图获得她的爱情，却发现她是一个毒如蛇蝎的逃犯。黎塞留第二次派米莱狄去英国，设法阻止白金汉公爵增援拉罗舍尔。由于达达尼安和他的三个朋友的周密策划，米莱狄一到英国便被捕入狱。但她卖弄风情，花言巧语，诱惑温特勋爵的心腹看守费尔顿放了她，并借费尔顿之手刺杀了白金汉公爵，自己逃回法国，毒死博纳希厄夫人。最后，四个火枪手和温特勋爵联手将其抓获并处死。黎塞留得知心腹米莱狄被杀，下令捉拿了达达尼安。但达达尼安大义凛然，陈明原委，感动了黎塞留，未获罪诛，反而被提升为火枪队副队长。其他三个火枪手亦各得其所。

顾名思义，《二十年后的故事》发生在上述故事的二十年之后。这时，历史背景和社会环境发生了很大变化。路易十三和黎塞留均已去世。继任的国王路易十四年仅十岁，尚未当政，由母后奥地利安娜摄政。这位专横任性的王太后，却钟情于红衣主教、首相马萨林。因此，王权实际上落在意大利人马萨林手里。这位红衣主教有已故红衣主教黎塞留的权力欲和野心，却没有黎塞留的雄才大略和铁的手腕。在他的治理下，“法国衰弱了，王权遭到蔑视，贵族们恢复了实力而蠢蠢欲动，敌人越过了边界卷土重来”。国库空虚，民不聊生，社会动荡，民怨沸腾。1648年初，王太后和马萨林强令最高法院通过新征税敕令，引起民众不满。最高法院借机煽动民众闹事，触发投石党运动。

就是在这种危急形势下，马萨林想起了当年拯救过王后的四位火枪手，于是召见达达尼安，请他去找到其他三个朋友，共同为自己效劳。达达尼安与三个朋友完全失去了联系，好不容易才找到他们。但是，阿多斯和阿拉密斯已加入投石党，只有波尔托斯愿意跟达达尼安一块听从马萨林调遣，条件是以后封他为男爵。

刚巧碰上博福尔亲王越狱逃跑，马萨林派达达尼安和波尔托斯追捕。可是，他们与保护博福尔亲王的阿多斯和阿拉密斯遭遇，双方发生激战。四位朋友相约倾谈，达成一致：尽管他们政治上分成两派，但发誓永远忠于他们的友谊，在任何情况下决不互相伤害。

这时，英国革命进入了最后决战的关键时刻。克伦威尔取得了压倒性胜利，国王查理一世面临生死存亡的最后一战。克伦威尔致函马萨林，要求法国不要干预英国政局。查理一世通过已流亡在法国的妻子向马萨林提出，如果国王战败，请允许他流亡法国。马萨林拒绝了这一请求。昂莉埃特王后请阿多斯和阿拉密斯赴英国，救助她的丈夫查理一世。

在法国国内，孔代亲王朗斯一役对西班牙人的胜利，加强了王室在与投石党的斗争中的地位。王太后下令逮捕了最高法院参事布鲁塞尔等人。助理主教贡迪发动巴黎市民起义，包围王宫，王太后不得不同意释放被捕的人。

王太后为躲避造反市民的锋芒，同时为了建立对巴黎的反制和包围，决定携国王、首相和王室主要成员逃离巴黎，退避圣日耳曼。这时她想起了达达尼安。在达达尼安和波尔托斯保护下，王室成功出逃。

逃到圣日耳曼尚未安顿下来，马萨林即派达达尼安和波尔托斯赴英国，把他的复信呈交克伦威尔，并要他们一切听命于克伦威尔。达达尼安和波尔托斯随克伦威尔的军队，参加歼灭王室军队、俘获查理一世的战斗，在千钧一发的时刻，保护性地俘虏了阿多斯和阿拉密斯。四位朋友逃离克伦威尔的部队，两次设法营救查理一世，但都功亏一篑。查理一世被斩首。

四位朋友返回法国。达达尼安和波尔托斯在回巴黎途中，被马萨林派人逮捕。阿多斯晋见奥地利安娜，请求释放他的两个朋友，亦被逮捕。达达尼安和波尔托斯冲破牢狱，救出阿多斯，同时绑架了马萨林。他们与前来救援的阿拉密斯会合，将马萨林带到波尔托斯的城堡软禁，强迫他接受了他们的要求，并答应了亲王们的要求，与投石党签订和平协定。达达尼安只身赴圣日耳曼面见王太后，迫使她批准马萨林答应的全部条件。

大仲马的主要文学成就是他的历史小说，而达达尼安三部曲是大仲马的历史小说里最重要、最优秀的三部作品。《二十年后》的历史背景和基本框架，是1648年至1649年的投石党运动。这是投石党

运动的第一阶段，史称“最高法院投石党运动”。作品一开始就描写了处于骚乱前夕的巴黎的紧张气氛和投石党人在市民中煽起的激昂情绪。接着是王室强迫最高法院通过新的征税敕令，在民众中引起更大的不满和动荡。博福尔亲王的越狱逃跑使马萨林惶恐不安。王太后奥地利安娜趁朗斯大捷之势进行反扑，逮捕布鲁塞尔等人，引发了巴黎市民起义。迫于形势，王太后携国王和王室逃离巴黎，退避圣日耳曼，反过来对巴黎形成包围之势，同时暗中拉拢分化几位亲王，并在夏朗东一战中打败了巴黎军队。但是最终王太后和马萨林不得不与投石党签订和平协定，对叛乱分子实行大赦，向最高法院作出让步。投石党事件一步步的演变，在大仲马笔下成为有声有色、跌宕起伏、波澜壮阔的历史画卷。对照史实，人们不能不承认，《二十年后》的确忠实而成功地再现了第一阶段的投石党运动，再现了一个时代。

一部成功的历史小说，在忠实地记述、再现重大历史事件的同时，在具体情节上，一定充分地展现了作者丰富的想象力和创造力。大仲马是一位编织故事的高手。这一点，《三个火枪手》就是绝妙的证明。《二十年后》同样扣人心弦，荡气回肠。尤其达达尼安保护马萨林和王太后逃出巴黎，四个火枪手在英国营救查理一世，他们与莫尔东特的斗争，以及达达尼安绑架马萨林等情节，更在整部作品峰回路转的故事演进中，给人以高潮迭起之感。

准确地塑造历史人物，是《二十年后》的第二大特点。首先是奥地利安娜。她是一位心高气傲、专横跋扈、颐指气使、爱听奉承、忘恩负义又色厉内荏的王太后。早年是王后时，她曾恋上英国首相白金汉。成了王太后之后，她又爱上了当朝首相兼红衣主教马萨林。不过，她不像英国女王伊丽莎白和俄国女皇叶卡捷琳娜二世，在情人的心目中，保留着情妇和女王的双重地位。她在马萨林的心目中只是情妇，所以马萨林经常不留情面地侮辱她，而她只有忍受的份儿。在与助理主教贡迪的谈判中，起初她气焰嚣张，蔑视侮辱对方，甚至像家庭妇女一样大喊大叫；一旦助理主教让她看到王宫已被包围得水泄不通时，她立刻软了下来，同意释放她两天前下令逮捕的布鲁塞尔等人。二十

年前，达达尼安等四个火枪手拯救过她的荣誉，她不仅没有对他们表示过感谢，而且把他们忘得一干二净。二十年后，当她想逃出被民众包围的王宫和被民众占领的巴黎时，她才想起了达达尼安，似乎对过去的忘恩负义有所悔悟。可是，事成之后不久，她竟然把达达尼安及他的朋友逮捕入狱，决计永不释放，让他们死在狱中。只有当达达尼安绑架了红衣主教马萨林，对她施加了强大压力时，她才让步，批准擢升达达尼安为火枪队队长，赐封波尔托斯为男爵，并嘱咐她儿子路易十四善待达达尼安，以后好使用他。

马萨林是有着黎塞留那种权力欲的野心家，同时是一个两面三刀、玩弄权术、见钱眼开、贪得无厌的卑鄙小人。他利用私情控制王太后奥地利安娜，在她面前露骨地声称他几乎就是国王，他掌握着王权，他每天夜里扔在她床前的主教袍就相当于国王的斗篷。他一再向达达尼安和波尔托斯许诺将给他们加官晋爵，引诱他们为他效劳卖命，最后却将他们抓起来投入监狱，欲置他们于死地而后快。他设立秘窟，私藏无数金银财宝，却常常向王太后告急，说国库里没有钱了，让英国王后、亨利四世之女昂莉埃特处于贫困之中，甚至连小国王路易十四的床单破得尽是窟窿也不准换。奥地利安娜把过去赐给达达尼安的一枚钻戒托他交给达达尼安，他居然据为己有，还恬不知耻地戴在手指上。一个贪得无厌的卑鄙小人跃然纸上。

作品里还精彩地刻画了博福尔、布荣、埃尔贝夫、隆格维尔、贡迪等亲王的形象。他们都是投石党的头面人物，都声称自己是民众的代言人，要为民众谋利益，为他们请命，为他们进行斗争，以此鼓动民众起来造反，与王宫进行斗争，甚至上战场充当炮灰。而暗地里，他们与王室和马萨林进行交易，只要他们的利益和要求得到满足，他们就愿意与朝廷讲和。什么民众的利益，他们从来就没有放在心上。作品里《老好人布鲁塞尔》和《三位副统帅》两章，对这些亲王集中地做了暴露性的描述，增强了作品的思想深度。

对于上述这些人物，阿多斯有一段精彩中肯的评价。他说：“目前在法国，一切都令人窝囊、自馁。我们有一个十岁的国王，他连自

己想要什么都还不知道；我们有一位太后，迟来的情欲使她闭目塞听；我们有一位首相，他像管理一个大庄园一样治理着法国，就是说，一心一意以意大利式的阴谋诡计进行耕作，让地里长出黄金来；我们有一些亲王，他们出于个人和自私的目的结成反对派，除了从马萨林手里得到一些金条和零星的权力，其他什么也得不到。”

不过，以上人物并不是作品里的主角，主角是达达尼安、阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯这四位火枪手。侠义、勇敢、忠诚、正直、勇往直前、百折不挠，是他们的基本品质。但每个人又有着独特鲜明的个性：达达尼安的勇敢机智，多谋善断；阿多斯的高贵豪侠，宽容大度；阿拉密斯的风流倜傥，沉静精明；波尔托斯的憨厚忠诚，大胆鲁莽，都描写得惟妙惟肖、栩栩如生。在四个火枪手之中，作者最推崇的是阿多斯的贵族气质，但是最喜欢的却是达达尼安热情务实的品质。正因为如此，每到关键时刻，达达尼安总是处于组织者和指挥者的位置，四位朋友都会自动地服从他。与《三个火枪手》不同，在《二十年后》里，四位朋友从一开始就分成对立的两派：达达尼安和波尔托斯听命于马萨林，为王室效力；阿多斯和阿拉密斯支持投石党，反对王室，特别反对马萨林。他们甚至在第一次行动中，彼此就进行了一场惊心动魄的厮杀。但是，他们并没有因此而决裂。双方经过坦诚的倾谈，一致决定永远忠于他们的友谊，虽然是为敌对的事业效力，但绝不相互伤害，保证永远做亲如手足的好朋友。能够做到这一点，的确十分难能可贵。另一方面，他们虽然各为其主，但都有着独立的意志和人格。达达尼安和波尔托斯为马萨林服务，但他们对马萨林的看法并不比阿多斯和阿拉密斯好多少。他们为马萨林和王太后效劳，其实是为了自己的功名，这个目标始终非常明确。可是对他们来讲，功名也并不是一切。当他们在英国与阿多斯和阿拉密斯精诚合作营救查理一世国王时，达达尼安心里非常清楚，他这样做是对抗马萨林的命令的，是与他和波尔托斯追求的功名背道而驰的。但是他义无反顾，因为这是他们四个人一致决定的事情。同样，阿拉密斯和阿多斯接受昂莉埃特王后的请求赴英国，也不是为了他们所支持的投石党的事业。相反，

阿多斯非常清楚，领导投石党运动的亲王们，都各打自私的小算盘，不可能成就大业。他们与其在国内等待进监狱，不如赴英国为拯救查理一世拼搏一场。因为国王代表着所有贵族的利益，贵族们保卫国王也就是保卫自己的利益。他们如果能救出查理一世国王，那是何等的英雄；他们如果失败了而牺牲了生命，那又是何等崇高！从上述简单的分析可以看出，《二十年後》里四个火枪手的性格，不仅鲜明生动，而且是呈多面的、多层次的。

《二十年後》里描写的人物众多，但几乎找不到绝对的好人或绝对的坏人。这说明作者不是简单地从善与恶来判断是非曲直。作品里唯一算得上邪恶象征的人物，是莫尔东特。他是第一部《三个火枪手》里那个十恶不赦的女间谍米莱狄的儿子。他存在于这个世界上的理由，就是复仇，为他那个恶魔般的母亲复仇。他的形象，甚至令拉乌尔和吉什这样两个根本不认识他的纯洁少年感到厌恶，觉得他像条毒蛇。达达尼安等四个勇敢无畏的火枪手一看到他出现，甚至一听到他的声音，都情不自禁会产生毛骨悚然之感。他在战场上杀死了他的亲叔叔温特勋爵，乔装成蒙面刽子手斩杀了查理一世国王。这种为所有贵族所不齿的行为，连他的主子克伦威尔都非常反感而心生警惕。他不择手段，务必彻底除掉四个火枪手而后快。他要亲手把四个火枪手所乘坐的帆船炸掉，让他们葬身鱼腹。不料阴谋败露，四个火枪手及时逃脱，而他自己只有跳海求生。他苦苦哀求火枪手们救他，但当阿多斯宽容地要搭救他时，他却把阿多斯拉下水，决计在自己死的时候也要给他母亲献上一份牺牲，最终被阿多斯杀死。这样一个邪恶的生命，最后断送于宽容大度的阿多斯之手，作品将之归咎于天数。这倒也符合逻辑：上天惩罚邪恶。

目 录

译本序	1
第一章 黎塞留的幽灵	1
第二章 夜间巡查	11
第三章 一对老冤家	20
第四章 四十六岁的奥地利安娜	36
第五章 加斯科尼人和意大利人	47
第六章 不惑之年的达达尼安	54
第七章 达达尼安犯了难，我们一位老相识来相助	61
第八章 半个比斯托尔对一位教堂执事和一位侍童 有不同影响	71
第九章 达达尼安远寻阿拉密斯，却发现他骑在 卜朗舍身后	79
第十章 埃尔布莱神父	87
第十一章 两个加斯帕	96
第十二章 波尔托斯·杜·瓦隆·德·布拉西欧·德·彼埃 尔丰先生	108
第十三章 达达尼安与波尔托斯重逢后，发现财富 并未带来幸福	114
第十四章 对自己的现状，波尔托斯不满意， 木斯克东则挺满意	124

第十五章	两位天使	131
第十六章	布拉热洛纳城堡	140
第十七章	阿多斯的外交手腕	149
第十八章	博福尔先生	160
第十九章	博福尔公爵在万森监狱主塔里的消遣	167
第二十章	格里莫就职	177
第二十一章	马多老爹的接替者在馅饼里藏了什么	190
第二十二章	玛丽·米松的奇遇	201
第二十三章	斯卡隆神父	215
第二十四章	圣德尼	232
第二十五章	博福尔四十种越狱方法之一种	241
第二十六章	达达尼安到得正是时候	252
第二十七章	大路	262
第二十八章	遭遇	270
第二十九章	老好人布鲁塞尔	280
第三十章	四位老友准备会晤	288
第三十一章	王官广场	298
第三十二章	瓦兹河上的渡船	304
第三十三章	小小遭遇战	313
第三十四章	修道士	319
第三十五章	赦罪	330
第三十六章	格里莫说话了	336
第三十七章	战役前夜	343
第三十八章	一次与从前相同的晚餐	354
第三十九章	查理一世的信	364
第四十章	克伦威尔的信	370
第四十一章	马萨林与昂莉埃特夫人	378
第四十二章	不幸者有时如何把偶然当成天意	384

第四十三章	叔父和侄儿	392
第四十四章	父子情	397
第四十五章	又一位求援的王后	407
第四十六章	当场就证明第一冲动总是对的	419
第四十七章	朗斯大捷的感恩弥撒	427
第四十八章	圣欧斯塔什教堂的乞丐	444
第四十九章	圣雅各—拉布舍利塔楼	455
第五十章	骚乱	463
第五十一章	骚乱演变成暴动	470
第五十二章	危难中才想起故人	483
第五十三章	召见	490
第五十四章	出逃	497
第五十五章	助理主教的马车	510
第五十六章	达达尼安和波尔托斯卖麦秸： 一个赚了二百一十九金路易， 另一个赚了二百一十五金路易	524
第五十七章	有了阿拉密斯的消息	534
第五十八章	苏格兰人背信弃义为一文钱出卖国王	546
第五十九章	复仇者	555
第六十章	奥利维尔·克伦威尔	564
第六十一章	四位贵族	570
第六十二章	我主耶稣	577
第六十三章	事实证明，不论处境如何艰难， 勇敢的人决不会失去勇气， 健康的胃决不会失去胃口	585
第六十四章	向被废黜的国王致敬	594
第六十五章	达达尼安想出了一个计划	603
第六十六章	朗斯克内牌局	616